**¡Hola!**

**Soy Svitlana Tabarcha, alumna del Máster Universitario en Comunicación, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos. Estoy haciendo mi trabajo fin de máster “¿Interpretación judicial sin garantías? Estudio de la calidad de la interpretación judicial en los procesos penales en España”. El objetivo de mi trabajo es analizar la calidad de la interpretación judicial en España y de qué modo el Estado la garantiza, o no.**

**Agradezco su colaboración.**

**Por favor, marque con otro color la respuesta elegida.**

1. **Indique si en su trabajo se requieren o se han requerido servicios de intérprete para poder atender a personas usuarias que no hablen español**

* nunca
* esporádicamente
* mensualmente
* semanalmente
* diariamente

1. **¿cuáles eran las lenguas de trabajo de los intérpretes?**

* inglés
* francés
* rumano
* árabe
* alemán
* chino
* ruso
* otras lenguas

1. **¿se han presentado situaciones tales como tener que suspender un juicio por falta de competencia del intérprete?**

* si
* no

1. **¿considera que el intérprete judicial debe tener una mínima formación en derecho?**

* si
* no

1. **califique del 1 al 5 (siendo el 5 el valor más alto) la calidad del sistema de interpretación actual según su experiencia**

* 1
* 2
* 3
* 4
* 5

1. **como profesional del ámbito jurídico ¿ha recibido alguna vez formación especializada sobre cómo trabajar con intérpretes?**

* Si
* No

1. **¿Considera que el ejercicio de la interpretación debería ser llevada a cabo por los profesionales de esta rama o cree que cualquier persona conocedora de un idioma puede ser intérprete?**

* Si
* No

1. **¿Cree que el sistema de interpretación actual (donde la mayor parte de intérpretes no tienen formación específica y no son profesionales) vulnera de alguna manera el derecho del usuario (detenido/acusado) debido a incompetencia del intérprete?**

* Si
* No
* No estoy seguro

1. **En el ejercicio de su profesión ¿ha presenciado alguna situación en la que usted se hubiera dado cuenta de que lo que se estaba interpretando no era lo que el usuario había dicho?**

* Si
* No
* No estoy seguro

1. **Si ha experimentado problemas al trabajar con intérpretes indique cuales**

* El precio del servicio es elevado
* Desconocimiento del lenguaje y terminología especializados por parte del intérprete
* Falta de disponibilidad horaria del intérprete
* El usuario tiene dificultades para comprender y/o expresarse con el intérprete
* El intérprete mantiene conversaciones con el usuario que luego no traduce
* El intérprete interrumpe a los locutores
* El intérprete toma partido (aconseja, asesora)
* El intérprete modifica el mensaje
* No tiene la certeza de que el intérprete haya entendido plenamente al profesional o al usuario
* Otro

1. **Desde su punto de vista ¿cree que el estado garantiza la calidad de interpretación judicial?**

* Si
* No
* No estoy seguro

1. **¿Cuál cree que podría ser una propuesta para asegurar la calidad de las interpretaciones judiciales?**
2. **¿En qué ciudad ejerces?**